

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория и практика устного перевода»

Дисциплина «Теория и практика устного перевода» является частью программы магистратуры «Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода при осуществлении международных культурных, научных, научно-технических, торговых связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур..

Изучаемые объекты дисциплины

нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; значение, возможность употребления и сочетаемость лексических и фразеологических единиц русского и иностранного языков; грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков; функции, общие принципы и приемы переводческой семантографии; общие принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей в различных ситуациях устного перевода..

Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | | |
|--|-------------|------------------------------------|-----|-----|
| | | Номер семестра | | |
| | | 1 | 2 | 3 |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 144 | 36 | 54 | 54 |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них: | | | | |
| - лекции (Л) | 10 | 10 | | |
| - лабораторные работы (ЛР) | | | | |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ) | 124 | 24 | 50 | 50 |
| - контроль самостоятельной работы (КСР) | 10 | 2 | 4 | 4 |
| - контрольная работа | | | | |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС) | 144 | 36 | 54 | 54 |
| 2. Промежуточная аттестация | | | | |
| Экзамен | 72 | 36 | 36 | |
| Дифференцированный зачет | 9 | | | 9 |
| Зачет | | | | |
| Курсовой проект (КП) | | | | |
| Курсовая работа (КР) | | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | 360 | 108 | 144 | 108 |

Краткое содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----------|-----------|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| 1-й семестр | | | | |
| Введение в теорию устного перевода | 10 | 0 | 0 | 16 |
| Таксономия видов устного перевода. Требования к устному переводчику. Виду дискурсивных событий и коммуникативных ситуаций устного перевода. Направления исследований в области устного перевода. | | | | |
| Телефонный перевод | 0 | 0 | 24 | 20 |
| Перевод телефонных переговоров в социально-бытовой, социокультурной сферах. Перевод телефонных переговоров в деловой сфере. | | | | |
| ИТОГО по 1-му семестру | 10 | 0 | 24 | 36 |
| 2-й семестр | | | | |

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|---|---|----|-----|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| Перевод-сопровождение и перевод-медиация | 0 | 0 | 24 | 26 |
| Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах. Ситуации перевода в миграционных, культурных, образовательных организациях. Перевод-сопровождение в деловой сфере. Ситуации перевода деловых переговоров, собеседований, совещаний. | | | | |
| Перевод специального дискурса | 0 | 0 | 26 | 28 |
| Медицинский перевод. Ситуации перевода медицинских консультаций, приемов, консилиумов. Судебный перевод. Ситуации перевода юридических консультаций, опросов свидетелей, допросов, судебных заседаний. | | | | |
| ИТОГО по 2-му семестру | 0 | 0 | 50 | 54 |
| 3-й семестр | | | | |
| Перевод публичных выступлений | 0 | 0 | 26 | 28 |
| Перевод официальных приветственных/поздравительных / прощальных речей различной тематики, приуроченных к различным мероприятиям, событиям общественной жизни. Перевод выступлений на пресс-конференциях, брифингах. Перевод докладов на научной конференции, семинаре, симпозиуме, мастер-классе. | | | | |
| Перевод медийного дискурса | 0 | 0 | 24 | 26 |
| Перевод интервью на телевидении и радио. Перевод дебатов на телевидении и радио. Перевод вебинаров, телемостов, телеконференций | | | | |
| ИТОГО по 3-му семестру | 0 | 0 | 50 | 54 |
| ИТОГО по дисциплине | 10 | 0 | 124 | 144 |